Porównanie tłumaczeń Estery 7:5

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Na to odezwał się król Achaszwerosz i powiedział do królowej Estery: Kto to jest i gdzie jest ten, kto napełnił swoje serce, aby tak postąpić? |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Kim jest ten i gdzie jest ten, kto wpadł na taki pomysł? — zapytał król Achaszwerosz gwałtownie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy król Aswerus odpowiedział do królowej Estery: Któż to jest i gdzie jest ten, którego serce jest tak nadęte, aby ośmielił się tak uczynić? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy odpowiedział król Aswerus, i rzekł do Estery królowej: Któż to jest? a gdzie ten jest, którego serce tak nadęte jest, aby to śmiał uczynić? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A odpowiadając król Aswerus, rzekł: Któż to jest i jakiej mocy, żeby to śmiał czynić? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Na to odpowiedział król Aswerus i rzekł królowej Esterze: Któż jest ten, który zawziął się w sercu swoim, aby to uczynić, i gdzie on jest? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Na to król Achaszwerosz rzekł do królowej Estery: Kto to taki i gdzie jest ten, kto powziął ten zamysł, aby tak postąpić? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | W odpowiedzi król Achaszwerosz zapytał królową Esterę: Kto to jest? I gdzie jest ten, który ośmielił się tak zrobić? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wtedy król zapytał: „Kim jest ten, który ośmielił się uczynić coś takiego?”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Zabierając głos zapytał król Achaszwerosz królową Esterę: - Któż to jest i gdzież jest ten, którego serce wypełniają takie zamierzenia? |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | А цар сказав: Хто цей, що відважився зробити це діло? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Więc król Ahasweros się odezwał i powiedział do królowej Estery: Któż to jest, że odważył się coś podobnego uczynić? Gdzieon jest? |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Przemówił więc król Aswerus i powiedział do królowej Estery: ”Któż to jest i gdzież jest ten, który się ośmielił tak postąpić?” |